

**THE  
ORTHODOX  
SYRIAN CHRISTIAN'S  
  
HOLY KURBANAKRAMAM**



**Written in English Script  
inclusive of Evening & Morning Prayers**

ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

Ex Libris

Beth Haddutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ  
ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

THE  
ORTHODOX  
SYRIAN CHRISTIAN'S

HOLY KURBANAKRAMAM



Written in English Script  
inclusive of Evening & Morning Prayers

Price Rs. 12.50

## CONTENTS

	Page
Evening Prayer	1—10
Morning Prayer.	11—15
Hymn before public celebration of Holy Kurbana	16—19
Public celebration of Holy Kurbana	20—49
Hymn sung during Communion	50—52
Hymn of Penitence	53—54
Meaning of Syrian words	55—56

## Evening Prayer

Pithaavum Puthranum parisudha roohayumaya sathya  
eka daivathintte thirunamathil ennumennekkum—Amen.

Thante sthuthikalaal aakaasavum bhoomiyum  
niranjirikkunna balavaanaaya daivamthamburaan Pari-  
sudhan, Parisudhan, Parisudhan uyaragalil sthuthi.  
Daivamaaya KARTHAAVINTE thirunaamathil vannavanum  
varuvaanirikkunnavanum aayavan vazthappettavanaa-  
kunnu uyarangaliil sthuthi.

### Kauma

Daivame ! Nee Sudhamullavanaakunnu.

Balavaane ! Nee Sudhamullavanaakunnu.

Marnanamillaathavane ! Nee Sudhamullanaakunnu.

Njangalku vendi + Kurisikkappattavane

Njangaludemel anugraham cheyyename

( Repeats thrice)

Njangalude Karthave! njangalodu Karunayundakename.  
Njangalude Karthave krupa cheythu njangalude karuna  
undakename. Njangalude Karthave njangalode sushroo-  
shayum nameskaarangalum kaikkondu njangalodu karuna  
undakename.

Daivame ! njnakku sthuthi, Srushtithave ninakku  
sthuthi, Paapikalaaya ninte adiyaarodu karuna cheyyunna  
Mesiharajaave ninakku sthuthi. Barekmor.

### Lords Prayer

Aakaasathilulla njangalude Baavaa! ninte thirunaamam  
Parisudhamaakappedaname. Ninte raajyam varename.  
Ninte thirumanassu aakaasathileppole bhoomiyilum  
aakename. Njangalkaavasyamulla appam ennum njangalku  
tharaname. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamicha-  
thupole njangalude kadangalum paapangalum njangalodu



kshamikkename. Pareekshayilekku njangale pravesi-  
ppikkaruthe pinnayo dushtanil ninnu njangale rakshichu  
kollenname. Enthukondennaal raajyavum sakthiyum  
mahathavum ennekkum ninakkullathaakunnu—Amen.

## Hail Mary

Krupa niranja Mariyaame ! ninakku samaadaanam  
Nammude Karthaavu ninnodukoode. Nee sthreekalil  
vazthappettaval. Ninte vayattile bhalamaaya nammude  
karthaaveeso mesiha vaazthappettavanaakunnu Daivamaa  
thaavaya visudha kanyaka Martha Mariyamme paapikal—  
aaya njangalku vendi ippozhum eppozhum njanglude  
marana samayathum Daivam thamburanodu nee apekshi  
chukollenname—

Amen.

## Mar Balayude Bobusa

Anugrahangal niranjirikkunravane anukoolathintte  
divasathil ninte srushtiye nee puthanaakkæ anukoola  
maakename. Karthaave ! ninte assrayathekurichu marichu  
ninte varavinu nokkipparkkunna njangalude marichu  
poyavare nee punyamaakename. Abrahaaminteyum Issha  
kkinteyum Yacobinteyum madiyil avare nee paarppika  
neme. Vannavanum varunnavanum marichavare anukoola  
maakkunnavanumaayavan vazthappettavanaakunnu ennu  
sareerangalum aalmaakkalum sariyayittu nilavilichu  
parayumaaraakaname.

## Apeksha

Morran Yesumeshiha ninte anugrahalude vaathil  
njangalude mukhaangalku nera adackaruthe. Karthaave  
njangal papikalaakunnu ennu njangal ettuparayunnu.  
Njangaludemel nee anugraham cheyyaname.

Karthave ninte , maranathaal njangalude maranam  
maanjudokuvaanaayittu ninte sthaanathu ninnu njangalu  
adukkalekku ninne irakki njangalodu karunayundaa-  
kaname.

## Psalm — 91 & 120

Uyarapettavante maravil vasikkayum Daivathinte  
nizhalil mahathuappedukayum cheyyunnavanaayullove !

Ente saranavum , sankethasthalavum njaan asrayichi  
rikkunna Daivavum neeyakunnuvennu karthavine kurichu  
nee paraka.

Enthennaal avan virudhathathinte kaniyil ninnum  
vyartha samsaarathil ninnum ninne rakshikkum.

Avan thante thoovalukalkondu ninne rakshikkum.  
Avante chirakukalude keezhil nee marakkappedum.  
Avante sathyam ninte chuttum ayudamaayirikkum.

Nee raathriyile bhayathil ninnum pakal parakkunna  
asthrathil ninnum iruttil sanjarikkunna vachanathil ninnum  
uchayil oothunna kattil ninnum bhayappedukayilla.

Ninte oru bhaagathu aayirangalum ninte valathu  
bhaagathu pathinaayirangalum veezhum.

Engilum avar ningalekku adukkukayilla. Ennaalo  
ninte kannukalkondu nee kaanuka maathram cheyyum.  
Dushtanmarkkulla prathiphalathe nee kaanum.

Enthannaal thante vaasasthalam uyarangalil aakkiya  
ente saranamaaya Karthaavu neyaakunnu.

Dosham ninnodu adukkayilla. Siksha ninte vaasa-  
sthalathinu sameepikkayumilla.

Enthanaal ninte sakala vazhikalilum ninne kaakk—  
endathinaytu avan ninnekkurichu avante maalaakham—  
aarodu kalpikkum.

Ninte kaalil ninakku idarcha undaakaatheyirippan  
avan thangalude bhujangalinmel ninne vahikkum.

Gorso sarppatheyum, hermono sarpatheyum nee chavi-  
ttum. Simhatheyum perumpaampineyum nee melhikkum.

Aven enne anuvashichathu kondu njaan avane  
rakshikkum Avan ente naamam arinjathukondu njaan  
avane belappecuthum.

Avan enne vilikkum, njaan avanodu utharam parayum.  
Njerukkathil njaan avanodukoode irunnu avane belappe-  
duthi bahumaanikkum.

Deerghaayussukondu njaan avane thrupthippeduthum  
Ente raksha avane njaan kanikkayum cheyyum.

Njaan parvathathilekku ente kannukal uyarthum.  
Ente sahaayakaran evide ninnu varum,

Ente sahaayam aakaasavum bhoomiyum srushticha  
Karthavinte sannidiyil ninnaakunnu.

Avan ninte kaal ilakkuvaan sammathikkayilla. Ninte  
kaavalkkaaran urakkam thoongukayilla.

Enthennal Israelinte Kaavalkkaaran urakkam  
thoongunnumilla, urangunnumilla

Karthavu ninte kaavalkkaaranakunnu, Karthavu  
thante valathu kaikondu ninaku nizhalidum.

Pakal aaditeyanengilum raatriyil chandranengilum  
ninne upadravikukkayilla.

Karthavu sakala doshangalin innum ninne kaathu-  
kollum Karthavu ninte aathmaavine kaathukollum.

Avan ninte gamanatheyum ninte aagamatheyum  
lthumuthal annekkum kaathukollum.

Daivane ! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor



## Prayer

Uyarappettavante marayilirikkunnavanaaya Karthaave!  
Ninte anugrathinte chirakukalude nizhalin keezhil  
njangale marachu njanaludemel anugraham cheyyename.

Sakalavum kelkunnavane ! ninte anugrahathaal  
ninte adiyaarude apeksha kelkename.

Mahathuamulla rajaavai njangalude rakshakanumaaya  
mesiha nirappu nirannjirikkunna sandhyayum punyamulla  
raavum njangalku tharename.

Njangalude kannukal ningalekku nokkikkondirikkunnu.  
Njangalude kadangalum paapangalum nee punyappeduthi  
yee lokathilum aalokathilum njangalodu karuna cheyya-  
name.

Karthaave ninte karuna njangale marachu ninte  
krupa njangalude mukhangalil nilkename.

Ninte sleeba + dushtanil ninnum avante sainya-  
galil ninnum njangale kaathukollename.

Njangal jeevanodirikkunna naalukalokkeyum ninte  
valathukai njangaludemel aavasippikkename, Ninte nira-  
ppu njangalude idayil vaazhumaaraakaname. Ninnoda  
pekshikkunna aathmaakkalkku saranavum rakshayum nee  
undakkaname.

Ninne prasavicha mariyaminteyum ninte sakala  
parisudhanmaarudeyum praathanayaal , Daivame njan-  
galude kadangalku nee parihaaramundakki njangalodu  
karuna cheyyename.

## Krobenmaarude Sthuthi

Ennekum thante idathil ninnu Karthaavinte behum—  
aanam vaazthappettathaakunnu + Ennekkum thante idathil  
ninnu Karthaavinte behumaanam vaazthappettathakunnu.

+Ennekkum thante idathil ninnu Karthavinte bahu—  
mannam vaazthappettathaakunnu. +

Visudhiyum mahathuavumulla thrithuvame! njangalodu  
karunayundaakaname. Visudhiyum mahathuavumulla  
thrithuame! njangalodu karunayundaakaname. Visudhi-  
yum mahathuavumulla thrithuame! krupayundaayee  
njangalodu karunayudaakaname.

Nee ennekkum visudhiyum mahathavumullavana—  
kunnu. Nee ennekkum visudhiyum mahathuavumulla—  
avanaakunnu. Nee ennekkum visudhiyullavanum ninte  
thirunaamam vaazthappettathumaakunnu.

Njangalude Karthave! ninakku sthuthi, Njangalude  
Karthave ninakku sthuthi. Ennekkum njangalude  
saranavume ninakku sthuthi—Barekmor.

(Lords Prayer . Hail Mary)

## The Cered

Sarvasekthiyulla pithaavaayee aakaasathintteyum  
bhoomiyudeyum kaanappedunnavayum kaanappedaatha-  
vayumaya sakalathintteyum srushtaavaaya sathyaeka  
daivathil (njangal viswasikkunnu.)

Daivathinte eka puthranum sarvalokangalku mumbil  
pithaavil ninnu janichavanum, praksathil ninnulla pra-  
kaasavum sathya daivathil ninnulla sathya daivavum  
njanichavanum, srushtiallathavanum, saaraamsathil pith-  
aavinodu samathamullavanum, sakalavum thaam mukh-  
aandiramaye nirmichavanum, manushyaraaya njangal-  
kum njangalude rakshakkum vendi thirumanassaaya  
prakaaram + swargathil ninnirangi visuda roohaayil ninn-  
um, daivamaathaavaaya visudha kanya mariyaamil ninn-  
um+sareeriyaye theernnu manushyanaayee pontios pilaa-  
thosinte divasangalil njangalkuvendi+kurisil tharakka—  
ppettu kashtamanubavichu marichu adakkappettu, moo-  
naam divasam uyirthezhunnettu swargathilekku kareri



thante pithavinte valathubhaagathu irrunnavenum , Jeevanullavareyum marichavareyum vidhipaan thante valiya mahathuathode iniyum aruvaanirikkunnavanum, thante raajyathinu avassanavillaathavanumaaya yesumesiha aaya eka Karthaavilum (njangal viswasikkunnu.)

Sakalatheyum jeevipikkunna Karthaavum , pithavil ninnu purappettu , pithaavinodum puthranodum koode vannikkapettu sthuthikkappedunnavanum nibiyanmarum sleehanmaarum mukhaandaram samsaarichavanumaaya jeevanum visudhiyumulla eka roohaayilum, caatholikavum slaiheekavumaaya eka visudha sabhayilum . (njangal viswasikkunnu.)

Paapamochanathinu maamodessa onnu mathramaa-kunnu ennu njangal ettuparanju marichupoyavarude uyirppinum , varuvaanirikkunna lokathile puthiya jeevanumaayi njangal nokkipparkkunnu. Amen.

Barekmoor – stoumen—kalose – kurielaison.

### **Apeksha**

Pattangapetta daivam thampurane ! njangale nee rakshichukollename. Thinmakal okkayilninnum , doshangal okkayilninnum, thinmappetta manasokkayilninnum vesity aadosha chinthayil ninnum , sathruckkal okkayil ninnum chathivinude snehekaaril ninnum , pisaachukkalude pareekshakalil ninnum dushta manushyarude thinmakalil ninnum , ashudhapetta vikaarangalil ninnum mleschathapetta mohangalilninnum saathanadutha vicharangalil ninnum thinmappetta kanikalilninnum minakkadapdetta vachanangalil ninnum , vanchathivukalil ninnum thinmappetta utharappilninnum ihalokathinnadutha sakala pareekshakalilninnum njangale nee rakshichukollename. Arisathinnude vadiyil ninnum pettennulla maranathil ninnum kopathilninnum dweshythyayil ninn—um minnalukalil njnnum idikalil ninnum vasanthakalil ninnum thee narakathil ninnum, kadumappetta duskramangalil ninnum , chaakaatha puzhuvil ninnum

kedathatheeyil ninnum karachilil ninnum , kaypupetta bhavithathil ninnum , thinmapetta naazhikayil ninnum upadravikkunnathaaya mushkarathuathil ninnum panjathil ninnum , pedyil ninnum , ilakkathil ninnum, sahippaan vahiyatha sikshakalil okkevil ninnum , 'pokuveen ningale njaanariunnilla' ennulla thiruvachanathil ninnum ninnilil ninnum njangale akattunnnathaaya sakalathil ninnum, Karthaave njangale nee rakshichu kollename.

Amen.

### Soothara Namaskaram

Karunayulla Daivame ninte vathilil njangalude apekshayude swaram muttunnu. Ninne vannikunnavaril ninnu avarude aavasyangale neevirodikkaruthe. Daivame njangalude belaheenathayude sahaayathinnu ninne njangal vilikkunnu. Nallavarie njangalude apekshayude swaram kettu ninte anugrahangalal njangalude yaachanakal nalkumarakename.

### Boobusa of Aprem

- 1 Njangalkkulla Karthaave ! njaaniha nidrayozhinijittu unarvode nin thirumunbil nilppanenikku nee nalkaname.
- 2 Veendum njaanurangunnaakil enikkulla enteyurkkam Karthaave! ninthirumunbil dosham koodaathaakaname
- 3 Ennunarchayil njaan chathipedukil nin nanmayil njaan porukkappedum-urakkathil njaan pizhachengil prouppaan karuna nee cheyyaname.
- 4 Thavaksheenathil skeeppayaal nallurakkamenikku nee thaa aakaa swapna asudhiyil ninenne nee rakshichu kollename.
- 5 Nirappu niranja urakkathil raavokke enne nee bhairikaa thanyavarum vendaninavum ennile mushkara maakkalle.



6. Ninte adiyaan njaanathinaal ente sandukal kapaa —  
nayi, velivinude maalaakhaaye ennikku nee tharanam  
Karthave !
7. Doshathappettayapekshayil ninnenne nee rakshichu-  
kollaname—uyirpetta nin dehathe jaan anubhavich-  
enne thinaale.
8. Njaan charinjanukoolathaalurangumbol ninte chora-  
yinikku kaavel, nin manachilinode swathakarmam  
nin krupayode nalkaname.
9. Nin kai mananja sareerathil ninte valathethaakaname  
ninte karunakal kottyathaayinikku nee chuttichu  
kollaname.
10. Sareermadangi yurangumbol kaavalathayathu nin  
sakthi sourabyamaam doomam poolente yurakkam  
thirumunbil.
11. Ninneppettannmmayude ninnodullayapekshayaale,  
enikkulla sayanathinmelthinmappettavanayanayaruthe.
12. Enikku vendittundaayenna ninakkulla poojayaale  
enne vyassanathilaakkaayvaan sathaane nee muda-  
kkaname.
13. Karthave ! nin paranjoppu ente pakkal thikakkaname  
ninakkulla sleebaayaal ente aayusu kaakkaname.
14. Njaanunarappettathuppol ninne njaan kondaadu—  
vaan—ente thalarchayude pakkal ninteyupavi nee  
kaattaname.
15. Nin thirumanasine njaanarinju njaanathine cheyv-  
aanayi nin thiru manogunamathinaale enikku nee  
manogunam cheyyaname.
16. Nirappu niranjorandiyum punnyathuathinude raavum  
njangalude rakshakaaran mesiha Karthave ! adiy—  
aarkku nee tharika
17. Velivil thaana prakaasichu velivil thaane paarkkunnu  
velivinude sutharaayavarum ninnethanne vannikkunu

18 Ninakku sthuthi ninnanugrahangal njangaludemel—  
umathaakaname ihalokathilumathupole paraloka—  
thilumathaakaname.

19 Ente Karthave ! ninakku sthuthi—ninakku sthuthi  
sthuthi ninakku sthuthi— aayirangalude aayiravum—  
alavukoodaathe ninakku sthuthi.

\*

20 Swarga dootharkkudaayavane ! avaraal mahathua—  
ppedunnavane — vannanavode ninakku sthuthi—  
praarthanakal kaikkoilenam.

\*

21 Threeyekame kathriyam—eka daivamaayulla pithru—  
sutha parisudhaalmaavaam—sathyaparane ninakku  
sthuthi.

\*

22 Balaheenarude apekshakalum — anuthaapikalude  
kannuneerum munbhalamaaya kaazchakalpol—kai-  
kkolvone ninakku sthuthi.

\*

23 Swarga doothanmaar thanne-sthuthiyaal goshikku-  
nnavane—poozhikalaay avaril ninnu — alavillaathe  
ninakku sthuthi.

\*

24 Pithru sutha parisudhaalmaavam—eka daivathin  
pakkal—nirmalamaaya bodhathaal—sthothram naam  
cheytheedenam.

\*

25 Kollum nanjavayaayulla — ponnum velliyum nedenda-  
nithyajeevan praapippan sathyopadesam kelkkaa.

\*

26 Naalpathu naal upavasikka—visakkunnavanappam  
kodukka , Issai suthanepol dinam.—ezhuvattam  
praarthikka.

\*

27 Moosayum Eliyaayum naalpathu dinam nonbeduthu  
nammude karthavum nottu-aakal kkarusaaye jayichu

\*

28 Kadalkoopaamangnikalil rakshichenna praarthanakal  
njaagalude namaskkarangalkku krupayude vaathil  
thurakkaname.

29 Namaskaaram kelkkunnavane ! yaachanakal nalku-  
nnavane—njangalude namaskaaram kettu—yaacha—  
nakal nalkeedaname.

Kurielaison. Kurielaison , Kurielaison.

\*

Hymn for 50 days Lent,

## Apeksha

Sudhamulla Bava ! sudhamulla ninte thirunamathaal  
njangale kaathukollenname. Rakshithaavaaya puthra !  
jayamulla ninte sleebhayaal njangaie marachukolle—  
name. Sudhamulla rooha sudhamulla ninte kudiyyiri—  
pinu bhavanangalaayi njangale chamaykenname. Njan—  
galude daivamaya Karthave ! ella samayavum ninte  
daivathuathinte chirakukalude keezhil ennekkum njangale  
marachukollenname. Amen.

## Morning Prayer

Kauma – Lords Prayer – Hail Mary

## Apeksha

Urakkamillaatha unarvullavanaay ninte Karthave ! ninte  
unarchaye sthothram cheyyaanaayittu paapathinte muzhu  
kalil ninnu njangalude urakkathe nee unarthename. Maral  
namillatha jeevanullavane ! ninte manogunathe njanga-  
vannippaanaayittu maranathinteyum kshayathinteyum  
urakkathil ninnu njangalude maranathe jeevipikkenname.  
Baavaayum, puthranum, sudhamulla ruhhaayumel aakass-  
athilum bhoomiyilum sthuthikkapettavanum nee thanne



aakunnu ennathukondu sudhathayode aakasathil ninnu  
ninne sthuthikkunna sthuthikkappetta maalakhamaarude  
koottangalode koode ninne sthuthichu vaazthuvaan  
njangale yogyanmaaraakename. Amen.

(Ennekkum thanthe idathil ninnu—kauma)

### Apeksha

Karthave! ninne anukoolamaakkunnavarude namas-  
kaarathaal njangalude mel nee anugrahikkaname. Rooha-  
ayaale ninnekkurichu paranju enna nibiyanmaarum ninne  
Prasidhamaakki arriychu enna sleehanmaarum ninte  
upaviyekkurichu marichu enna sahadenmaarum njangal  
kuvendi ninnodu apekshikkum. Sudhamaakkappettavru.  
thante ishtam ningal cheythu enna Karthaavinodu  
njangalil ninnu sikshakalum arisathinte vadikalum maayi  
chu kalavaanaayittu njangalodukoode ningalum praar-  
thippin, Karthaave avarude namaskaarangalum apeksha-  
kalum nimitham njangalude allmaakalmel anugrahangal  
cheyyename. Amen.

(Ennekkum thanthe idathil ninnu—kauma)

### Apeksha

Paapikalodu karuna cheyyunnavanaaya Karthave nee  
nyaayam vistharikkunna divasathil njangalodu karuna  
cheyyaname. Ninte krupayude peruppathaale njangalude  
kadangale nee kshamikkaname. Manogunamullavane,  
njerung appettavaraayi ninte vaathilil muttivilikkunnava-  
rude yaachanakale nee naikaname. Aakaasathilulla njan-  
galude baava ninnodu njangal praarthikkunnu, njangalude  
sushrosha kaikkondu njangalude mel anugraham cheyy-  
ename. Melullavarude udayavanum thaazheyullavarude  
saranavume, njangalude sushrosha kaikkond njangalude  
mel anugraham cheyyaname.

Haleluiah, yeu—haleluiah, yeu-haleluiah daivame  
ninakku sthuthi.

Haleluiah, yeu—haleluian, yeu-haleluiah daivame  
ninakku sthuthi.

Haleluiah, yeu—haleluiah, yeu-haleluiah daivame  
ninakku sthuthi.



Karunayulla daivame ninte karunayaal njangalodu karuna cheyyename. Karthave krupa cheythu njangale sahaayikkaname

### **Maalaakhamaarude Sthuthippu**

Melulla uyarangalil swargeeya maalakhamaar sthuthikkunnathupole balaheenammaarum paapikalumaaya njangalum ninne sthuthikkunnu.

Ellaakkaalathum ella samayathum urangalil daivathinu sthuthiyum bhoomiyil samaadhaanavum nirappum manushyamakkalkku nalla saranavum undaayirikkatte.

Njangal ninne sthuthikkayum vaazthukayum vannikkayum cheyyunnu. Sthuthiyude sabdam ninakku njangal karettunnu.

Sarva sakthiyulla pithaavum, swargaadhipathiyum srushtaavum aayirikkunna daivamaaya Karthave, ninneyum Yesumesihaayaaya eka puthranaaya daivamaaya Karthave, Visudha roohaayodu koode ninneyum ninte sthuthiyude valippam nimitham njangal sthothram cheyyunnu.

Pithavinte puthranum vachanavum lokathinte paapathe vahikkunnavanum vahichavanumaaya daivathinte kunjaadaayullove! njangalodu karunayundaakaname.

Lokathinte paapathe vahikkunnavanum vahichavanumaayaayullove! ninte chevi chaaychu njangalude apeksha kaikkollename.

Thante pithavinte valathubhaagathu mahathwathode yirikkunnavanaayullove! daya thonni njangalodu karuna cheyyename.

Enthenaal nee maathram parisudhanaakunnu, Pithavaaya daivathinte mahathvathinu visudha roohaayodu koode yesumeshihaayaaya nee maathram karthavum aakunnu. Amen.

Ellaakkaalathum njangal jeevanodirikkunna divasangal ckkeyum ninne vaazthukayum ennekum vazthapetta—

athum nithiyathuam ullathumaaya ninte parisudha  
thirunaamathe sthuthikkayum cheyyum

Njungalude pithaakanmaarude daivamaaya sarva—  
sakthiyulla Karthaave, nee vaazthappettavanaakunnu.  
Ninte thirunamam sthuthikkappettathum ennekkum  
sthuthikalal prabalappettathumaakunnu.

Sthuthi ninakku yogyamaakunnu, mahathvam ninakku—  
yukthmaakunnu Sakalathinteyum daivavum sathyathinte  
pithaavumaayavane ninakkum ekaputhranum, jeevanum  
sudhavumulla roohaayikkum pukazcha cherchayaa—  
kunnu. Athu ippozhum ella samayathum ennekkum  
thanne Amen.

## Prayer

(Moran yesu mesiah ..) See Page No. 2

## Psalms 51

Daivame ninte krupapole ennodu karuna cheyyenname.  
Ninte karunayude bahuthvathin prakaram ente paapan—  
gal maayichu kalayaname.

Ente anyaaythil ninnu enne nannayi kazhuki, ente  
paapangalil ninnu vedi papkaname, enthannaal ente  
athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangal epoozhum  
ente nereyumirikkunnu.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu Ninte thiru—  
munbil thinmakal njaan cheythu, Ennaal ninte vacha—  
nathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaayavid—  
hikalilenee jayikkukayum cheayum Enthennal anyaayathil  
njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathaavu enne  
garbham dharikkukayum cheythu.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanahtinte  
rahasyangal enne ariyichu. Ninte soppakondur entemel  
thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum, Athinaal  
enne venmayaakkaname, uracha manjinekkaal njaan  
venmaayakum.

Ninte aanandavum santhoshavum kondu enne thrup-  
thiyaakkaname , ksheenamulla ente asthikal santhoshi—  
kkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukam thiri—  
chu , ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Daivamel vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname!  
Sthirathayulla aalmaavine ente ullil puthuthaakkaname.  
Ninte thirumunbil ninnu enne thallikkalayaruthe , ninte  
visudhaalmaavine ennin ninnu edukkaymaruthe.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu  
tharaname. Mahathvamulla ninte aalmaavu enne thaan—  
gumaaraakaname. Appol njaan athikramakkaare ninte  
vazhi padippikkum. Paapikal njangalekku thiriyukayum  
cheyyum.

Ente rakshayude daivamaaya daivame ! rakthathil  
ninnu enne rakshichukollename ! Ente naavu ninte  
neethiye sthuthikkum , Karthave ! ente adharangal enikku  
thurakkaname. Ente vaaye ninte sthuthikal paadum

Enthennaal balikalil nee thirumanassayilla homabali-  
kalil nirappaayathumilla. Daivathinte balikal rhaazmay-  
ulla aaimaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayum  
nirasikkunnilla.

Ninte ishtathaal sehiyongdu nanma cheyyaname.  
Urselminte mathilukal paniyaname. Appol neethibalikalum  
homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte bali-  
peedathinmel kazchakale (baliyaai) karerum.

Daivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu—Barekmor.

## Apeksha

Karthaavine kondaaduvaanum uyarappetta thante  
thirunaamathe paaduvaanum mayyalil thante krupayum  
raathriyil thante viswaasavum ariyippaanum nallathaa-  
kunnu. Karthave! mayyalil ente swaram nœ kelkkename.  
Mayyalil njaan orungi ninakku kaanappedum.  
Karthave ! ninakkulla lokathodu karuna cheyyename.  
Karthave njangal ellaavarudayum doshangale poruthu  
punyamaakename. Sudhamullavane! ninte valathukai  
njangaludemel nee aavasichu ninte thirunamam nimitham  
njangalude paaparogangale soukhyā maekkename.





## ORTHODOX SYRIAN CHRISTIAN'S HOLY KURBANAKRAMAM

Entrance into the church

(Everyone entering the Church, shall make the sign of the cross and say.)

In reverence, will enter thy house and offer my vows to thee.

or

Bahumathipoorvam ninte bhavanathilekku njaan  
vannu ente nerchakal ninakku kazhikkum,



(The reader before he reads the lessons from the  
old Testament, says )

“Neethimaanmaarude koodaarathil mahathvathinteyum  
rakshayudeyum sabdam ennu Daaveedu mukhaandaram  
parisudha roohaa paadi.”

Reader:—(Orathaayude onnaam) pusthakathil ninnum  
barekmor.

People:—(Srushtikalude) udayavanu sthuthiyum namm—  
udemel thante anugrahangalum—ennekkum  
undaayirikkatte.



## Hymn before public celebration of Holy Kurbana

- 1    Karthave ! Praarthanakettarul Ha-le-luiah  
      Kaikollanamaharon anachathupole—doopamithum  
      Kandadiyaar sushrushaye ninuvayarin—yaachanapol  
          Kadalathil yaunaane-nnapo—le  
          Kaniyuka daasanmaa-rilennum
- 2    Karthave ! Nilavilikattarul Ha—le—luiah  
      Theeruka thirunaamathinu sukhakaramaa-yee doopam  
      Thrukkaralinalivinnanukoolamathaam—moolavumaayi  
          Nirappaakaname dai—vame nin  
          Nirupama krupayaal nja—ngalodu
- 3    Enum sthuthi nin kanivinu kaniverum—rakshakane  
      Ethra niranjinnengum kaanunnu—nin daanam  
          Ninuyayarodundaa—ya—ko--pam  
          Nilaviliyaal nee nee—kkiya—Ilo
- 4    Aharonteyumaa skariahthannudeyum doopamathum  
      Maranathe neekiya phinahassin praarthanayumpol  
          Adiyaarude doopa—theyum  
          Anpudayone—kai—kko—Ika
- 5    Erithee njavitteere doothanira—ngi chennu  
      Ethamodu mariyaam grahamathil nazarathil cholliyithu  
          Ninnodu koode kka—rthaa—ve  
          Mannida makhilam paali—ppon
- 6    Mulmara mariyaatheri thee than naduvil-kandathupol  
      Chinmayanammariyaamil vasichu aaree-rampoond  
          Athinaal bhangavumaa-kka-nyaa  
          Vrutha mudrakkundaa—yilla
- 7    Lokam thaatha sahodaras jaathiyathum-tharavaadum  
      Aakeyupeshcheshuvinaay maranam-snehicha

Sahadenmaare sadaa—kaa-lam

Smaranam cheyvathu na—nnee—ttam

8 Thookkapettu marathil vilaavu thura-nna chavalam

Raktham vellamodozhukum mesihaaye-sahadenmaar

Kandangodi mari—ppaa—naay

Karthavin perkke—lla—rum

9 Velivu niranjoreeso nin velivaal—kaanunnu

Velivee yadiyaarkhilaa daaramatham—velivum nee

Kaandhyaa njangale nee—thaa—than

Kathire! sobhippi—kkennum

10 Velivin thattil vasikkum punyanidhe! parisudhaa!

Vendaakkashtatha veen chindayumadiyaa reennozikka

Salkriyakalkku manasudhyaa

Sangathi varane njangalkku

11 Haabelin kunjaadum noahinude kaazchayathum

Abrahaam than baliyum kaikkonda—Karthave!

Nonbum praarthaenayum kai—kko

ndanpaal adiyaare kaa—kka

12 Mochanamathininay paapikale varuvinn..yaachippin

Muttunnorku thurannidume naathan than vathil

Yaachikkunnon praa...pi...kkum

Anveshippon kai...kko...llum

13 Karthave! nin raktha sareerangal..kaikkondu

Bhaktharathaayi marichorkarulaname—nallorma

Ninte mahathvamudi...kkum-naal

Nikkanamaver valabhaa-ga-thil



1 Dhanya! maathave-ninnodullanpaal

paapathin bhaaram-naadhan neekkatte

Nyaayattheerppingal—paayikkaathamme

Praarthikkenam nee nin puthran munbil

Haaleluiah—Haaleluiah

Nin yaachippennum—njangalkkaalambam

- 2 Seenay sailathil moosaa darsicha  
 Mulkkocottam kanyel—nin chithram thanne  
 Maathaave ! mullay—kandaan nin deham  
 Thee theendaanjora—ppatharam kanyaathvam  
 Haaleluiah—Haaleluiah  
 Anthar bhaagaagni-garbhashtan daivam
- 3 Thannullam kayyil-pallikkullil nal  
 Peedum nirmichon mesiahaaye sthothram  
 Nibiyar sleehanmaar sahader sidhanmaa—  
 rennae nikshepam—sookshichaanullil  
 Haaleluiah Haaleluiah  
 Yee divyaagaaram—sthaapichon dhanyan
- 4 Vaazvinnaakatte-maathaavinnorma  
 Maadhyastham nammel—kennaalum kotta  
 Thannil ninnallo-sleehanmaar naadhan  
 Lokam rakshipaan-sam jaatham cheythu  
 Haaleluiah Haaleluiah  
 Than thanne sathyam visvathe veendon
- 5 Maarthomaa sleehaa ! ninne yormichho—  
 Raattin koottathe—karthan kakkunnu  
 Kandaalum ninne—kkondaadum koottam  
 Ninne ninnikkum—mesihaaye vaazthum  
 Haaleluiah-Haaleluiah  
 Nin yaachippennum—sanketha sthaannam
- 6 Marthomma sidhaa Aarthamaarellaam  
 Thwa paadam pooki—thadvaakyam kelkka  
 Saatnanaakarahi...chennorkkaasvaasam  
 Rogikkaalambam Nalкенam naadha  
 Haaleluiah Haaleluiah  
 Nin yaachippenam sanketha sthanam
- 7 Karthave ! 'njangal—vaathil muttunnu  
 Neeyallo nalku—nnellamellaarkkum  
 Chodichhaal kittum—thedumpol kaanum  
 Muttumbol vaathil—bandham neengunnu  
 Haaleluiah—Haaleluiah  
 Vaathil. Kezhunnor —kkekunnon dhanyan
- 8 Viswaasethaale—vangippayore



Praarthichheedumbo—lortheedum naam  
 Aaswaasam nithyum praapichheedaanaay  
 Thronossinmel pe—rotheedenam naam  
 Haaleluiah Haaleluiah  
 Jeevippikkunnon naadha ! sthothram the !



## Part 1

### Public Celebration of Hoiy Eucharist

(The chance is unveiled)

Priest : Mariam deelethok...

Choir : Nin maathaavu visudhanmaa—renniver than  
 praarthanayal.

Swarga pithaavlnneka suthaa ! vachanamathaam  
 raajaadeesaa !

Ninne vaazthum njaan

Sahajamathaay mruthirahithaa-kaaru-nyathaal  
 Marthyanmaar than , vargathinu muzhuvan jee—  
 vanathum Rakshayumekaanaamathanaay

Vimalatha suchiye . nniyayulla Mahima viyalum

Daiva janithri kanyakayaam Mariya—mennum

Bhethamathenye maanavanaayi krusithanaaya

Njangal kudayonaam-mesihaa

Nija—mruthiyiaa—liver than mruthiye methichhu

Nihanichho-ne ! apparipaavana thruthvaikaa !

Swapithavo—doopam jeevanezhum, Roohkudiaa...

sathitham vannithane !

Parikeerthithane – krupa cheyyenam !

Priest : Daivame ! nee parisudhanaakunnu

People : Balavaane! nee parisudhanaakunnu

Maranamillaathavane! nee parisudhanaakunnu

Njangalkuvendi kurisikkappettavane ! njaagalude  
 mel anugraham cheyyename. (Repeat thrice)



Kurielaison , Kurielaison . Kurielaison

Priest : Bhoovilase-sham.

People : Daivathaal preritharaaya

Sleeha—nmaar poy

Jaathikalidayil

Boothala seemayatholam

Nallevan—galion

Kaikkolvor-kkokkeyezhum

Bhaagymitha—nnaariyichu

Swarga mahaa—raajyam

Reader : Parisudha sleeha....‘Habeebai Barekmor’

People : (Sleehanmaarude) udayavanu sthuthiyum—  
nammudemel thante anugrahangalum enne—  
kkum undaayirikkatte.

Reader : (Reads the lesson for the day & ends saying  
‘‘Habeebai Barekmor.’’)

Priest : Pau-lose sleeha-dhanyan-cholketth-nithe-vam

People : Njangale njangalareechathozhi—

chingoruvan vannariyichaal

Vaanavenegilumadoothan

Thaanelkum sobhayin—saapam

Palatharamupadesangalaho

paaril mulachu parakkunnu

Daivathinnupadesam tho—

ttavasanippepon dha—nyan

Reader : Poulose sleeha....‘AHAI—Barekmor’

People : Sleehaayude udayavanu sthuthiyum—nammude  
mel thante anugrahangalum—ennekkum—  
undaayirikkatte.

Reader : (Reads the lesson for the day & ends by  
saying ‘‘AHAI—BAREKMOR.’’)

People: Haaleluiah-yau-Haaaleluiah  
 Sthuthi balikalanache\_iduvean  
 Ka-rhu praa-kaare nirmala kaazchayumaay  
 Karthane sthuthi, madbhaamumbil-Haaleluiah  
 OR

Haaleluiah-Haaleluiah  
 Sthuthiyaam balikalanachiduveen-Karthaavinu....  
 priyare ningal.  
 Suchieyerum kaazchakalode—Nin praakaarangalileri  
 Paavana madbhaayin mumbil—Karthaavine ---  
 vannichiduveen  
 Haaleluiah --- Haaleluiah

Deacon: Barekmor. Naam adakkathodum bhayathodum  
 vanakkathodum chevikoduthu nammude mum-  
 baake vaayikkappedunna nammude karthaave  
 sumesihaayude visudha evengalionile, daivathinte  
 jeevanulla vachangalude ariyippine kelkanam  
 (Reading for Evangalion)

Priest: Ningalkkellaavarkkum samaadaanam undaayiri-  
 kkatte.

People: Aviduthe aalmaavinodu koode-daivamaaya  
 karthaavu njangaleyum योग्याराக்கிதீர்க்குமா  
 raakatte.

Priest: Evangalion kaadeeso ...

People: Vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaaztha-  
 pettavanaakunnu—nammude rakshakkaayi thanne  
 ayachavanu sthuthikalum naam ellaavarudeyum  
 mel thante anugrahangalum ennekkum undaayi-  
 rikkatte.

Priest: Bsbinothokkil...

People: Njanganal viswasichu ettu parayu-nnu  
 (The priest reads the lesson for the day from  
 the Holy Gospel and ends it by saying)  
 Usaino....Njangalkkellaavarkkum sampreethi undaa-  
 rikkatte.

## Hymn after the gospel

Choir: 1. Yajamaannan varumannere thunarulloraa-ythan  
 Muthiri thoppil paniyaayi-kaanmoro dha-nyaraam  
 pakalellaam than, koode panitho  
 ravarkkavanara ketti—parikarmicheedum—  
 Thaathaniruthum mesakkaay, parikarmikkum  
suthan  
 Roohkkudisaa Paarkaleethaa mudayu nnoromudi  
 Haaleluiah choodum makudathil

OR

2 Ni—biyanmaarum—jaathikalo—devanga—lyon  
 Ariyichha sleehanmaarum Nayavaanmaar—  
punyappettor  
 Sahadenmaar moudyaanenmaar  
 Daivathin maatha--thaanum  
 Nalla marichhorakalumorkka—  
 ppetteedunningavarudeyaa—  
 Praarthana njangalkkepozhum,  
 Kottayathaayithe—renam.

OR

3 Karthaavarulicheythu njaan—jee—vanteyappam  
 Melil ninnirangi vannu—lokam rakshippan  
 Thaathanyachu—vachanamaam—enne  
 Vithaakkunnonaay Gabriel vachichu  
 Lokathinte nanmmakkaay—mariyaam kaikkondenne  
 Kandaalum malaakhepol—pattakkaar kai—yyil  
 Thronossinmel goshicheedunnu.

OR

4 Parisudhaa—layamullil  
 Scariaa than—doopathe  
 Kaikkonda—Karthave  
 Nin dasa—nmaare nina—  
 chinnadiyaa—ranaykkunna  
 Yee doopam kaikkondu



Haale .. !uiah ..yeu . Haale...!uiah

Yee janathil nirakkaname.

Sthoumen kalos....Kurielaison.

## Entrance to the Holy Kurbana

Priest ; Naam ellavarum praarthichu Karthaavinodu  
anugrahangalum karunayum yaachikkanam.

people : Anngrahikkunnavanaaya karthave ! njangalude  
mel anugraham cheythu njangale sahaahyikk—  
aname.

Priest : Sthuthiyum , sthothravum prabhayum  
(PROMION)

People : Amen.

Priest : (Pleasa incense)

Deacon : Barekmor. Anugrhikkunnavanaaya karthavinte  
mumbaakeyum , punnyam nalkunna belipeedathinte  
mumbaakeyum divyavum swargeeyavumaaya yee  
visudha rahasyangalude mumbaakeyum bhayan—  
garamaaya yee visudhakurbaanayude mumbaa—  
keyum , bahumaanappetta yee (pattakkaarante)  
kaikalaal kunthurukkam vakkappedunnu. Naam  
ellavarum praarthichu karthavinodu anugrahangalum  
karunayum yaachikkanam.

People : Anugrahikkunnavanaya karthave! njangalude—  
mel anugraham cheythu njangle sahaayikkaname,

Priest : HOOSOYO (Punyamaakunnavanum .. etc)

People : Amen.

Priest : SED RO.

People : Amen. Karthaavu aviduthe susroosha keikko—

Ilukayum-aviduthe praarthanakal njangale  
sahaayikkukayum cheyyumaaraakatte

Priest : MEN ALOHO NKABE....

People: Amen

Priest : (Blesses the Censor saying) Kaadees—parisu—  
dhanaaya pithaavu parisudhan.

People: Amen

Priest : Kaadees .. parisudhanaaya puthran parisudhan

People: Amen.

Priest : Kaadees ..... jeevanum visudhiyumulla rooha  
parisudhan...bathraihoonol-mel olam olmeen.

People: Amen.

Deacon: Barekmor Divya njaanam sradhichukondu  
naamellaavarum nallavannaam ninnu bahumaanapetta  
(pattakkaarante) praarthana ettu chollanam.

Priest : Sarvasakthiyulla pithaavaaye aakaasathinteyum  
bhoomiyudeyum...

Deacon: Kanappedunnnavayum .....(For continuation  
please see page No 6)

## HO EDONO

Choir: Yaachikkendum samayamithaa  
Mochikkum naazhika ithu than  
Ithu namaskaarathin samaayam  
Ithu thanne karunaa samayam

Unnatha padaviyileriyitha

Innipol pattakkaran (sreshttaachaaryan)

Anubhavicheedunnorkkaayi

Anushtikkunnee kurbaana-

Priyare ! ithu karunayudeyum

Alivinteyum samayam thaan  
 Sathya snehathode samaa—  
 dhaanam nalkum samayam thann

Doorasthar savidhastharumaay  
 Thammil nirakkum samayam thann  
 Athinaal sodarare varuvee—  
 norupol karunayiranneedaam

Deacon : Barekmor , Stoumenkalos.

People : Kurielaison.

## (Part II Anaphora of the faithful)

### Chapter 1. The Kiss of Peace

Priest : (Prayer before the kiss of peace)

People : Amen.

Priest : Ningalkkellaavarkkum samaadaanam undaayirikkatte.

People : Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

(The Deacon receives the kiss of peace from the priest )

Deacon: Barekmor. Nammude daivamaaya karthaavinte sneham moolam parisudhavum divyavumaaya chumbanathaal ororuthanum avanavante adu—thavanu thammil thammil samaadaanam kodukkanam.

People : Daivamaaya Karthaave ! njangalude aayush—kkalam muzuvanum—yee samaadhaanathinu njangale yogyaraakkename.

(Deacon gives the hands of peace)

Choir : 1 Anyonyam slomo nalkin-Karthaavin slomo  
 nammil



vaasam cheytheedattennum

Thammil chumbikkenam naam – Thal slomoyum  
synoyum

Namme kaakkattennaalum

2 Maalikayil sishyanmaaro-Duthaanathin naalukalil  
Naathan kalpichaanevam

Slomo ! Priyare ! ningalilee-Slomo ! vaazatte—  
nnaalum

Lokaanthyatholam thanne.

3 Anyonyam snehippeene-Nnothiya naathaal nin  
sneham

Vaanneedanmengalil ennum

Sthuthi , daivathinnuyarathil—Boothalamengum  
nal saanthi

Maanavaridayil sampreethi ,

(The first inclination)

Deacon : Kodukkappettirikkunna parisudhavum divya-  
vumaaya yee samaadhaanathinu sesham karu—  
nayulla karthaavinte mumbaake nammude thalaka  
naam kunikkanam.

People : Njanganalude karthavum njanganalude daivavume I  
ninte thirumumbaake njanganalude thalaka njanganal  
kunikkunnu.

Priest : . (Prayer of inclination)

People : Amen.

Priest : (Prayer of the Sosaffa-Anaphora veil)

People : Amen.

## Celebration of the Sosaffa

Deacon : Barekmor. Sahodaraugale ! naam ellavarum  
bhangiyodum , bhayathodum vanakkathodum

vedippodum, visudhiyodum, snehathodum, sath-yavisvaasathodum, nalla daivabhakthiyodumkoode ninnu (behumaanappetta yee pattakkarante) kaikalaal nammude mumbaake vaykkaappettirikkunna bhay—angaravum, parisudhavumaaya yee kurbaanayil sookshikkanam. Enthannaal naam ellaavarkum vendi jeevanulla baliye sakalathinteyum udayav—anaaya pithaavaam daivathinu nirappilum, sama-dhaanathilum anaykunnu.

People: Yee kurbaana anugrhangalum samaadhaanavum baliyum sthothravumaa—kunnu.

Priest: (First Benediction) pithaavaam daivathinte snehavum...

People: Amen Aviduthe aalmaavodu koodeyum undaa—ayirikkatte.

## Chapter II

### SARSUM CORDA (Lift eye up)

Priest: (Hands raised) Yee naazhikayil naam...

People: Njanggalude bodhangalum, vichaarangalum, hrudayangalum daivamaaya karthaavingal iri—kkunnu.

Priest: Bhayathoodukoodi karthaavine namukku sthothram cheyyaam.

People: Bhayathoodukoodi karthaavine sthothram cheyy unnathu yukthavum nyaayavum aa-kunnu.

Priest: (Prays silently with waving of hands)

### TERSANCTUS (Thrice Holy)

Priest: (prayer aloud with hands outstretched)

People: Thante sthuthikalaal aakaasavum bhoomiyum

nirnjirikkunna balavaanaaya daivam thamburaan-  
 parisudhan- parisudhan- parisudhan - uyarangalil  
 hosaana daivamaaya karthaavinte thirunamathil  
 vannavanum varuvaanirikkunnavanum vaazhtha—  
 pettavanaakunnu-uyarangalil sthuthi.

(Priest prays silently with waving of hands)

### INSTITUTION

Priest . (Blesses the bread) BAREK + +VU KADES +....

People . Amen.

Priest . (Blesses the cup) BAREK + VU KADES +... ....

People . Amen.

### ANAMNESIS (Sacrificial Memorial)

Priest . (Words of commemoration) Ente Ormakkaaye....  
 dose no.

People . Njungalude Karthave ninte maranathe njungal  
 orkkukayum ninte uyarthezhunelpine njungal  
 ettuparayukayum- ninte randaamathe ezhunella—  
 thinaay njungal nokkipaarkkukayum cheyyunnu.  
 Ninte anugrahangal njungal ellaavarude me—lum  
 undaayirikkaname.

### OR

Choir. Naathaa ! nin mruthiyo-rthengal

Ninnuthaanamathe—ttothee

Kaakkunnu nin punaraa-gamanam

Vazvaruluka njungal-kkennum.

Priest . (Prayer aloud at the end of which the priest  
 raises aloft his hands saying) Labook Kad  
 Omoro.

People . Sarvasakthiyulla pithaavaam daivame ! njanga-  
 lude mel anugrahem cheyyenname— daivamaaya



Karthaave ! ninne njangal sthuthikkayum vaazh—  
thukayum , vannikkukayum — ninnodu njangal  
apekshikkukayum cheyyunnu—uthamanaayullove !  
Karuna thonni njangaludemel anugraham cheyy-  
ename.

## EPICLESIS (Invocation of the Holy spirit)

(The priest prays silently with the waving of hands)

Deacon : Barekmor. Ente vaalsalyamullavarə ! jeevan-  
uila parisudha rooha swargumaakunna melulla  
uyarangelil ninnu prathaapathodu koodi irangi  
vaykkappettirikkunna yee parisudha kurbanamei  
porunni aavasichu , athine sudheekkərikkunna  
yee naazike ethra bhayankaravum , yee samayam  
ethra bramikkathakkathum aakunnu. Ningal  
adakkathodum bhayathodum ninnukondu --  
praarthipeen.

People : Njangal ellavarodum koode sammadhaanavum  
njangal ellaavarkkum sampreethiyum undaakan—  
ame !

Priest : Karthaave ! ennodutharamaruli cheyyename.  
(thrice)

People : Kurielaison , Kurielaison , Kurielaison.

Priest ; (Consecrates the bread)

People : Amen.

Priest : (Consecrates the wine)

People : Amen.

Priest : (Prayer aloud)

People : Amen.

### Chapter III The great intercession

Thubden 1 (for the living spiritual fathers)

Deacon : Barekmor. Innum yee aayushkkalathum nammude adhyakshanmaaraayirunnu naalu bhaaganga lilumulla daivathinte visudha sabhakale meyichu bharikkunna sudhimaanmaarum, behumaanappettavarum bhaagyavaanmaarumaayi daivathaal nilani niruthappettu porunna nammude paathriyakkeesanmaaraaya Aaboon Mar Ignaathyosinu vendiyum Aaboon Mar Baseeliyosinu vendiyum, Aaboon Mar Gregoriyosinu vendiyum nammude melpattakkaraan Aaboon Mar (Present Bishop) vendiyum sathya viswaassikalaaya seshamulla sakala Eppiskoppanmaarkku vendiyum mahathavum bhayankarevum parisudhavumaaya yee samayathu daivamaaya Karthaavinodu naam apekshichu prarthikkanam.

People : Kurielaison

Priest : (Prays silently & then loudly)

People : Amen.

Thubden II (for the living faithful brethren)

Deacon : Barekmor. Sarvaskthiyulla daivamaaya karthave ! Palavidhamaya kadina pareekshakalil akappettu ninnil aasrayichirikkunnavarude rakshayku vendiyum, vegathil nee avare dasasikkunnathinu vendiyum, yee naazhikayilum yee samayathum njangal orkkuvaanaayittu nissaararum balaheenaru maaya njangalodu munkootti kalpichu njangale thaalparyappeduthiyittulla visvaasikalum sathya krishyaanikalumaayaa njangalude sahodarangale ellavareyum njangal orkkunnu. Daivathaal paalikkappettirikkunna yee visudha sabhayude makkalaa—kunna visvaasikalaaya ellaavarkkum, anyonyam aikyavum abhivurudhiyum undaakuvaanaayittum, aver sukruthamullavaraayi theeruvaanaayittum karthaavinodu naam praarthikanam.

People : Kurielaison.

Priest . (Prays silently and then loudly)

People . Amen

Deacon . Thubden III (for the living faithful secular rulers) Barekmor. Naalu bhaagangalilumulla daivathinte sabhakaleyum dayaraakaleyum sathya visvaasathil nilanirthi urappicha viswaasikalum sathya krishyaanikalumaaya sakala bharana karthakalaayum njangal orkkunnu. Pattankarum vivaasikalaaya njangalude sangavum kristhyaani samoo ham muzuvanam sukruthamullavaraayi theeru-vaanaayittu, karthavinodu naam praarthikkanam.

People : Kurielaison

Priest : (Prays silently & then loudly)

People : Amen.

Deacon : Thubden IV (for the mother of God and the Saints)

Barekmor. Bhoomiyile sakala vamsangalil ninnu bhaagyangelku yogyathayullavalum visudhiyu—llavalum mahathvumullavalum anugrahikkappe—ttavalum nithya kanyakayum bhaagyavathiyu—maaya daiva maathaavaaya mariyaamine njangal orkkunnu. Avalodu koode parisudhanmaaraaya nibiyanmaareyum prasangakkaaraaya slehenmaareyum evangelisthanmaareyum sahadenmaareyum moudyaanmaareyum bhagyavaanum thante yajamaanthe munnottakkaranumaaya Mar Yuhaanon Maambdaanaayeyum senmaasanmaaril pradhaaniyum, sahadenmaaril mumbanumaaya parisudhannum mahathvamullavanumaaya Mar Stheppaanosienyum sleehanmaaril thalavanmaaraaya unnathappetta Mar Pethrosineyum Mar Poulosineyum sesham sakala sudhi—maanmaareyum sudhimathikaleyum onnupole naam orkkanam Avarude praarthana namukku kottayaayirikkate. Karthaavinodu naam praarthikkanam.



People : Kurielasion

Priest : [Prayer silently & then loudly]

People : Amen.

Thubden V (for the departed spiritual Fathers and Doctors of the church)

Deacon : Barekmor. Slaihikavum kuttamillathathu maaya eka visvaasathe paalichu njangalku elipichu thannavaraayi sudhimanmaarde sathalathu sudhathayode mumbu kooti nidra praapichu visramikkunnavaareyum Niceayilum Qusthandee—nospolessilum Ephasosilum vachhundaaya punya ppettavayum, paisudhangalumaaya moonnu pothu sunnahadosukaleyum, avayil undaayirunna neethi maanmaaram, malpaanmaaram, sthuthikkappett—avarum, daivathe darichavarumaaya njangalude pithaakkanmaareyum ursleminte onnaamatha pradhaanaacharyanum, punyavaanum, sleeh— aayum, sahadaayumaaya Yaacobum, Ignathisoum Climisum, Divannaasyosum, Athanassosum Yuliy—osum Besseliosum, Gregorisum, Dioscorum, Theemothiosum, Peelaksinosum, Antheemosum, Iyaavaanossum, vachanamaaya daivam sareeriyaayi theerunnuvennu, nammude Karthaavesumesiha— ayude manushvaavathaarathe kurichu spashtamaay theliyichavanum sathyavaanum, unnatha gopu—ravumaaya parisudhanaaya Mar Coorilosum, suri—yaanikkarude kireedavum, Daivathinte visudha sabha muzhuvanteyum vivekamulla vaayum, thoonum, malappanum, pushpangal konduniranja mechil sthalavum, mariyaam samsayam koodathe Daivamaathaavennu ellaaypozum presangichav—anumaaya njangalude patriackees Mar Severiosum, sathya visvaasathe nilanirthiya neethima— anum, parisudhanumaaya njangalude Bavaa Mar Yaacob Burdaanaayum Mar Apremum, Mar Yaacobum, Mar Issahakkum Mar Baalaaiyum—dukhithanmaaril thalavanaaya Mar Baarsoum— aayum Mar Semaon desthoniya theranjedukk—appetta Mar Abdaayumaaya njangalude pithaak—kanmarreyum chovullathum kuttamillaathathu—

maaya eka viswaasathe paalichu njangalkku elpichu  
thannavaraayi ivarude mumbum. ivarodu koodeyum  
ivarude pimumullavareyum, njangal orkkunnu.  
Avarude praarthana namukku kottayyirikkatte.  
Karthavinodu naam praarthikkanam.

People: Kurielaison.

Priest: (prays silently & then loudly)

People: Amen.

Thubden VI (for all the faithful departed)

Deacon: Barekmor. Aroopikaludeyum sakala jadangalu  
deyum udayavanaayirikkunna pithaavaaya daivame  
sathya viswaasathil munpukootti nidra praapichu  
visramichu ninte adukal vannu chernnavarrayi  
yee parisudha madbahaayil ninnum, yee palliyil  
ninnum yee sthalathu ninnum ella bhaagangalil  
ninnum snehathodum sathya viswaasathodum koodi  
vangippoirikkunna viswaasikalaaya sakala marichu  
poyavereyum njangal orkkunnu. Avarude aalmaakk  
aleyum aroopikaleyum thante adukkalokku eduthu  
kondavanaaya nammude daivamaaya mesihaayodu,  
dhaaralamaaya thante anugrahangal moolam kad-  
angalude parihaarathinum papaa mochanathinum  
avare yogyarakkuvaanum nammeyum avareyum  
thante swargga raajyathil cherthu kolluvaanumaai-  
ttu naam apekshichu praarthichu moonnu praavas-  
yam Kurielaison ennu attahasichu parayanam.

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest: Prayer.

People: Daivame ! sathya viswaasathodu koodi njangalil  
ninna vaangippoyirikkunna - sakala marichavar-  
eyum - nee aaswasippichu punyappeduthaname-  
manassodum manassukoodaathayum - arivodum arivu  
koodaathayum - ninte thirumumbil - njangalum avarum  
cheythu poyittulla pizhakale Kshamikkaname.

Priest : Prayer

people : Amen (Thante thirunaamam) irunna prakaram  
thanne irikkayum—thalamura thalamurayaayi sakala  
thalamurakal vareyum-lokka lokaangalolavum sthithi  
cheykayum cheyyunnu. Amen.

Priest : Ningalkellavarkkum samaadhaanam undaayi-  
rikkatte.

People : Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

Priest : (Second Benediction) NEHVOON....Valiyav-  
anum....

(The chancel is veiled)

### CATHOLIC HYMNS

Choir ; Anpudayo-ne nin vaathil  
Haaleluiah....Haaleluiah  
Muttunnu-daa-sar naadam  
Kuri-ela-ison  
Aavasya-thaal-yaachikkum  
Adiyyaa re-thalleedalle  
Alivodu-si-kshichadiyaare  
Arisam nee-kki-kkakkaname  
Vaathil thura-nnee praarthanayin  
Naadam ke - tte keedaname  
Ninne vili--kkunne naadhaa !  
Ninnuthavi - kkaay-balaheenar  
Nallavane - kaa—runyathaal  
Nalkaname - yaa—chippukale  
Karthave—kaa—runyathaal  
Kanivadiyaa—ril - cheyyaname  
Nanma nira - njo—neyente  
Thinmakale—nee—yorkaruthe

OR

Sraappikale - kkandessayaa  
Beskkudisaa—yil - nin mumbil  
Chirakukalaaraa-rullavaraay



Eritheeyaa-maa-Imaakkalavar  
 Kaanaayvaa-nin daivathvam  
 Mukhamavar moo-du-nniru chirakkaa!  
 Eriyaayvaan—nin—jvaalayathil  
 Iru chirakaa—le-kaalukalum  
 Attahasi—kku—nniru—chirakum  
 Kottiyavar—ni—nnittevam  
 Parisudhan-nee parisudhan  
 Parisudhan-nee-daivasuthaa!  
 Parisudhan—nee—nin—pakkal  
 Ninbahumaa—nam—sthuthyamaho.

OR

- 1 Vismaya sahitham kebarupoli nju —narakam—  
vilapichu  
Pralapitha naarikalavideyana njaa—raa—nju  
Karthan thannude dehathe—neekiyo yudar  
Kabareennum?  
Veeranam thannudhaana—mahalbhuthamaam
- 2 Dyuthimayanaam maalaakha kshanam airy—  
iahu—naarikale  
Mesihaa raajan udhithanaayi ividilla  
Pokuveen ariyichiduveen, Gleelakkaayavan  
poyenuu  
Kaanumavidudhaanathin albhu—thangal.
- 3 Vimalatha nirayum, naalikalee—sudvaartha  
kettappol,  
Sishyanmaarude savidhamana-njo—thi—yeaver  
Mesihamaranathe kkonnu, bandithareyum  
viduvichu  
Ka—rthru darsana mathinaayi—po—yee—duveen
- 4 Gaalali thannil melichu—sleehanmaar pathi—  
nonnum,  
Udhitha manavaalaneyaverum, kanda-vide  
Saithin parvatha matheiletti, vaazhi thaanambarameri  
Paarakkaleethaaye-avarkkaay thaa—ne—ki  
Deacon : Barekmor Karthaavinodu naam praarthikkanam  
People : Kurielaison.

(Luthiniya)  
(The chancel is unveiled)

## Chapter IV

### LORDS PRAYER

Priest : (Prayer aloud at the end of which he says)  
Aakasathilulla njangalude pithaave !

People; Ninte thirunaamam parisudhamaakkappedaname  
ninte raajyam varaname—ninte thiruvishtam aaka-  
asathilepole bhoomiyilum aakaname—njangalku  
aavasyamulla appam innu njangalku tharaname—  
njangalude kadakkaarodu njangal kshamichathu—  
pole-njangalude kadangalum paapangalum njan-  
galodu kshamikkaname-pareekshayilekku njanga  
pravesippikkaruthe – pinnayo thinma pettavanil-  
ninnu njangle rakshichu kollaname – enthukond—  
nnal raajyavum sakthiyum mahathavum-ennekkum  
ninakkullathakunnu. Amen.

Priest : Prayer

People; Amen.

Priest : Niangalkellavarkum samaadhaanam undaayiri-  
kkatte.

People; Aviduthe aalmaa—vinum undaayirikkete.

(Second Inclination)

Deacon : Anaykkappetta yee visudha rahasyangal kai—  
kkollunnathin mumbil veendum karunayulla  
karrhaavinte mumbaake naam thala kunikk—  
anam.

People : Njangalude karthaavum daivavme ! ninte  
thirumumbaake njangalude thalakal (njangal  
kunikkunnu)

Priest : Prayer

People : Amen.

Priest : Ningalkkellaavarkkum samaadnaanam undaayirikkatte.

People : Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte  
(Third Benediction)

Priest : THEH'VE....Mahathuamullathum....

People: Amen

(Incense is placed)

## Elevation of Holy Mysteries

Deacon ; Barekmor. Bhayathodum virayalodum naam sookshikkanam.

People : Karthaave ! karuna tho=nni njangalude mel anugraham cheyyaname.

Priest: (Lifts up and celebrates the paten saying)  
visudhiyulleverkkum vedippullaverkkum yee  
visudhathakal nalkappedunnu.

People : Parisudhanaaya eka pithaavum parisudhanaaya  
eka puthranum parisudhaaya eka roohaayum  
allaathe parisudhan illa. Amen.

Priest : (sets the paten down and lifting up the chalice  
celebrates it saying) Subahalabo...

People : Onnaayirikkunna pithaavinum puthranum jee-  
vanulla visudha roohaayikkum ennekkum  
sthuthi. Amen

Priest : Thante karunayaal ....

People : A — men.

Priest : Thante thirumeniyude...

People: A-men.

Priest : Undaayathum—



People : Amen.

Choir: Thirusutharaay varuvaan namme  
 Avarullappool padippicha  
 Thaathanmaare kurbaanayil orkanam irakkayilum  
 Azhivillaathoru mokshathil  
 Nayavaanmaara malanmaaro dorum—  
 Chawaasamavarkkarulatte daivasuthan  
 Moriyo rahem malain nuno adarain

QR

Naam daiva suthanmaaravan  
 Naayushkkaalathil cholli  
 Thanna thaathareyorkkenam  
 Nayavaanmaar punyappetto—  
 Ronnichekkum avarkkaasva—  
 Sam swarga puthran daivam

Morio....

## Communion of the Mother of God

(Incense is placed)

KUKILION...Basmalkko

Priest : Ninnaal sthuthiyodu raajamakal—hal—hal  
 Ninvalamaaya raajabhaaminium

Choir: Ninnazakarachan mohippan—hal—hal  
 Nin janamorkkayka pithru gruhavum, Barekmor  
 Subaho....Mena'olam

EKBO

Priest : Bakthar pukazcha bhaajaneme !

Choir : Ninniludicho reka suthan  
 Thrukkaral njangalilavaan thaan  
 Pakkalipeksha yanakkenam  
 Stoumen kalos, Kurielaison

KOLO

Priest Manna Makalkkay-slomo va-

Choir: Vannekee—doothavarān  
Ninnodu kooden naadhan ni-  
nnil thannudayamathum—Barekmor.

Priest: Shub ho laba...

Choir: Akhilla jagalpathiye naayake  
Naayetil goshi  
Chhathi bahumaanichu mariyaam  
Valuthaam padavaay than Moriyo...

### Alternate Kolos

Priest: Sweekaranaam nedi Daivathin maathaavaa

Choir: Yikshithi saapathe-neekkiya kanyakaye !  
Saanthi kshamangal—Sabhayilumengum vanee  
Daanekaalmajano—dabhyarthikkaname.  
Barekmor

Priest: Shub ho labo ...

Choir: Krobe sraappikal than-Savidham vittavatha-  
ranam  
Cheythaa kanyakatha—nnudare vaanone !  
Adaamyare saathan-Mruthiyivathannaadima—  
yil ni—  
Nnettiduvaan mevye—nithya veeraa sthothram—  
Morio ...

### OR

Priest: Mariyaamin smaranam—Varadaayakamaaka  
Thalpraarthana njangal—kkaalmaavinu kotta  
Barekmor

Priest: Sub ho labo....

Daiva prasavithri—Kanyake Mariyaam....  
Nnuyarunnoyaaril Sukhaparimala doopam  
Morio....

## ELBO – BOVOOSA

Priest : Moraneso ! kurisum in

Choir ; Maathrujanathin praarthanayum  
Adikalayum in kopathin  
Vadikalayum maaycheedenam

## QR

Priest : Nirtheedaruthe parisudhe !

Choir : Njangalkkaayullarthanaye  
Njangaliaardrathe thonneeda –  
Nekaalmajanodarthikka

## II Communion of Other Saints

(Incense is placed)

## KUKILON

Priest : Nayavaan panapole thalirthidume haaleluiah  
Valarumavan Lebanon kaarakilpol

Choir : Vrudhathayilumavar thalirittu thazachiduma  
haaleluiah  
Vardhikkumavarkku thushti pushtikalum,  
Barekmor  
Subaho...Mena'olam

## EKBO

Priest : Orupolingum (Marthoma)

Choir : Undemelum ninnorma  
Uthakaname nin praarthana nin  
Ormeye behumaanichorkkay Stoumen .. kalos...

## KOLO

Priest : Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)



Choir : Pathivinapadi nin koottarhalayaay praarthikka  
 Imbamezhum nin paattil sredhicheedum nin  
 Aadukale Mooseppol thrukkai vaazthenam.

Barekmor,

Priest : Sub ho .....

Choir : Ninnevarichoru thaathannum (Marthoma)  
 Ninnormaye bahumaanicha suthanum sthothram  
 Ninne mudichoodeedunna rooha vannyan  
 Nin praarthana krupayettatte njangalkkennum

Morio—

### ALTERNATE KOLOS

Priest : Bhaagyam nibiyarkum—Bhaagyam sleeharkkum  
 Bhaagyam sahaderkkum—Punarudhaanadine,

Barekmor

Priest : Shuba ho ....

Choir : Masihaayekkaanmaan—Kaamshichoru sahader  
 Vaalaal chirakukal poo—ndunnatha padameri,

Morio....

### OR

Priest : Lokarkkupakaaram—choriyunna mahaanidhi—  
 yaakum

Choir : Vaanjaveeraa ! sweekruthane ! slomaa !  
 Rogangaleyakatti—dushtaalmaakkale neekaname  
 Nin praarthanayaal krupa nedattengal,

Barekmor

Priest : Shub'ho ...

Sathyodyogasthaa ! neethinikachhiha vaangnatham  
 Cheythoru nithya—jeevithamaarjippaan  
 Nir nidram nombum praarthaneyum peedayumetta  
 (Marthoma) than-smruthiyil sthuthi masiha.

Morio....

## ELBO—BOVOOSA

Priest : Parisudhanmaare ! niangal  
 Choir : Praarthippin karthaavodaay  
 Adikaleyum than kopathin  
 Vadikaleyum maayicheedaan

**Commemoration of the Dead**

## III THE DEPARTED CLERGY

(Incense is placed)

Priest : Chaarthum neethiye ninnepchaaryanmaarum  
 Mahimaye neethijnjanmaarum -hal-hal  
 Ninabhishiktha mukham thirippikkalle  
 Nin dassan Daveedin moolam

Choir ; Nin puthranmaar kaathidu menkil-hal—hal  
 En niyamatheyum njanupadesichidumee  
 saakshiyeyum- Barekmor-  
 Shub,ho ...Menaclem ...

## EKBO

Priest . Suchiyodu sudhyaa bekkudisaa

Choir . Sparsichhullaappadangal  
 Pokkudyanna dvaarangal  
 Vaanavarothu vasikkenam. Stoumen kalos...

## KOLO

Priest : Daivom srushtichhaadathe

Choir : Srushtaavodu thulyam srushti

Yaay manmayanudyaanathil

Tharunirayil poy vanneedu-

Nnathu kaanmaanullaanadam

Sookshichhum kondu mevi

Koorunneermaar — manninuyarchayilaascharyam-  
 Barekmor.

Priest : Shub'ho....

Choir : Aadyaachaaryathvam kaikko —  
 Ndaharon Moosayodonnichu  
 Scariyaayikkathu nalkee Moosa  
 Scariyaa Yohannaaneki  
 Yohannan Karthaavinnun  
 Karthaa than sleehanmaarkkum  
 Naanaa srushti vibhaa-gangalkkoki sleehanmaar  
 Morio....

### ALTERNATE KOLOS

Priest. Nirmala madbhaayil karthu—  
 Snehaal sushrooshichoraam  
 Vaidikare pinchellum va-  
 Nneerenmaar devaagaare , Barekmor.

Priest: Shub ho....  
 Bhangyaa daivsuthaa ! ninne-  
 Sushrooshichoru vaidikare  
 Ninnaagamana mahaanaalil —  
 orthu mukha praphayekaname Morio....

### EKBO—BOVOOSO

Choir : Mudikal mudanjottithakidum  
 Balipeedathilirippundu  
 Nirmalaraay parikarmippo  
 Raachaaryarkkava choodeedum

### OR

Choir: Aachaaryessa mesihaa ! Koodaa-sakalarppicho  
 Raachaaryanmaarkkekuka punyam, naadhaa !  
 Sthothram

## IV For the Departed Faithful (Secularians)

### KUKILION

Priest : Makkalilappen krupa cheyvathupole-Haaleluiah  
 Bhakthanmaaril daivom krupa cheyyum



Choir: Pullinu thulyam naranude naalkalah-haaleluiah  
Pookkunithu vayalil poo-chedipole Barekmor  
Subaho-Mena olam—

### EKBO

Priest : Saranathaale nin krupayil

Choir: Maranamadanjoru daassare nin  
Jeevaswaramathunarthaname  
Kabareenudyaanathinnaay— Stomen kalos....

### KOLO

Priest : Rakshakane nin gaathrathe bhakshichum nin

Choir : Vilayerum rakthakkaassa paanam cheythum  
Mrutharaayore naasam neekki jeevippichu  
Aniyenam ninne nookkunnavaril Barekmor

Priest ; Shub ho—

Choir : Mruthare jeevippane zunnellum raajaa  
Mukkilazakin melaagoshithanaayeedunnu  
Nayavaanmaar than munkombin naadam kettittu  
Ankiyaninjethirelpanaay poyeedunnu.

Morio—

### Alternate Kolo

Priest : Uyirekunnon raajaa-

Choir : Uyarathil ninnezunnelli

Jeevan mrutharaa-mevarkkum nalkunnu  
Kabarukalullil ninni  
Ngavaruyirodezunnettu-

Priest : Shub'ho...

Choir : Ente sareeram bhakshi

Chen raktham paanam cheyvon  
Paathaalathil pokaanaay vidaa njaan  
Ennumavan jeevipaan

Nangetheettu marichithu njaan  
 Ennum karthaa-thaunarulinnu mahathvam  
 Morio....

Choir: Nadhaa ! thavakamirulo—kam  
 Ninnadikaaram thanne—ngum  
 Sleetbhaayaal jeevitharekkaa  
 Thanpaal mukthi mrutharkke—ka. BareKmor

Priest ; Suba'ho....

Choir : Sthothram ! Mruthajeevapra-dane !  
 Kabareennetteedunno – ne !  
 Nin preshakathaathanume-malan  
 Roohaaykkum haale—luiah. Morio –

### EKBO-BOOVUSA

Priest . Maranamathinuyare Karthaave !

Choir . Kallanu kittiya ninte varam  
 Thrithvathekkondaadi mari  
 Choorum kaikkondeedenam

## Communion of the Holy Mysteries

(When the communion is over the deacon says)

Deacn : Naam attahassichu parayanam

People . Pithaavum—puthranum—parisudha roohaayu-  
 maayavan—vannikkappettavanum sthuthikka—  
 ppettavanumaakunnu—aadimuthal thalemura  
 thalamurakal vareyum thanikku sthuthi—  
 Haaleuiah...

(The chance is unveiled)

## Procession of the Holy Mysteries

(Incense is placed)

Priest : Njanganle rakshakkaayitte....

People. Amen.

Priest . Daivamaaya Karthaave !

People; A—men.

Priest . Valiyavanum nammude....

People; A-men. Njanganle Karthaave ! njanganle demel  
anugraham cheyyaname. Njanganle Karthaave !  
krupayundayi njanganle demel anugraham cheyy-  
aname. Njanganle Karthaave ! utharamarulichē-  
ythu njanganle demel anugraham cheyyeneme.  
Njanganle Karthaave ninakku sthuthi. Njanganle  
Karthaave ! ninakku sthuthi Ennekkum njanganle  
saranavume ! ninakku sthuthi—Barekmor.

OR

Naadhaa ! Krupa cheyyanamalivaal  
Krupa cheyyanamutharamaruli  
Krupa cheyyaname ninakku sthuthi  
Krupa njanganle undaakatte....haaleluiah  
Sthuthi daivathinnurathil  
Thaan maathaavinnunnathiyum  
Mahimaamudi sahadenmaarkkum  
Mrutharil karunayumundaaka....haaleluiah

OR

- 1 Undaa-katte—nallorma  
Naadhaa ninnude-jananēeyam  
Kanyaka Mariaa—minnennum  
Thal Praarthana thunayaakatte....haaleluiah
- 2 Undaa—katte-nallorma  
Nibisleeahanmaar—sahadenmaar  
kkella punyamezhunnorkkum  
Thal praarthana thunayaakatte—haaleluiah.



## 3 Undaa-katte...nallorma

Moraan – Ignaathyossinnum

Moraan – Basseleyossinnum

Aaboon (Innaarkkum)

Thal praarthana thunayaakatte-haaleluiah

Priest : Njungalude Karthaavum....

Choir : Bhoovaake namikkum ninne

Ellaa naavum sthuthipaadam

Kabaradonjor nalsaaranam neeye

Mrutharthannayirppum nee thanne-haaleluiah

OR

Marichorkkuyirekunnone

Avarude saranavumaayone

Ninne kumbidume lokam

Naavukal nin naamam vaazhthum-haaleluiah

**Chapter V (Thanks Giving)**

Priest . (Thanks giving prayer)

People; A—men.

Priest : Ningalkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirikkatte.

People : Aviduthe aalmaavinum undaayirikkatte.

**(The Third Inclination)**

Deacon : Barekmor, Nalkappetta visudha rahasyangal  
 Kaikkondathinte sesham veendum karunayulla  
 Karthavinte mumbaake naam thala kunikkanam  
 Njungalude Karthaavum daivavume ! ninte  
 thirumumbaake njangal njungalude thalakal  
 kunikkunnu.

Priest: Prayer.

People : A-men.

Deacon : Barekmor.

Priest : HOOTHOMA

Choir : Kaazchayithil-karthaave ! nin-thiruvullam—

thushtipettu

Nallamari-chor punyappe-tteeryaraa

nannikkenam

OR

Maathaavu yaachikkum parisudhanmaarum

Naadhaa ! punyam nalkingum—marichorkkum

OR

Yesu ! pithru suthane ! njangale kaakename

Yesu ! Mariyasuthaa ! njangale thunaykkaname

Yesu ! balappeduthi-Yesu ! sookshikka

Yesu ! doshiye njangalil ni—nnakattaname

Yesu ! akruthyavum—paapavum mochikka

Yesu ! vidhidivasam-karuna thonnaname

DISMISSAL

Priest : SELOON BASHLOMO Njangalude....

People : A-men.

Priest : Doorathanmaarodu koodi....

People : A-men

Priest ; Balaheen anum....

People ; A-men—Karthavu aviduthe Kurvana angee-  
karikkukayum-aviduthe praarthanakalaal njangal-  
kku sahaayikkukayum cheyyumaaraa-katte.

(Chancel is veiled)

—Prayer—

**Hymn Snug During Communion**

- 1 Agnimayanmaa—raare nokkl-viracheedunnu  
Avanē mesay—lappam veenjaay—nee kaanunnu  
Aare minnalū—duthor nokkuki—leriyunnudana  
Avanē manmayar—bhakshichu mukham—theliyu—  
nnettam
- 2 Eritheeputhraa—rahasyangalaho—vinnavarudail  
Essayaa than—kandiva nammodu—saksikkunnu  
Daivathvathin—madiyilirippu—rahasyangaliva  
Evam mesayi—laadaamyarkkay—bhagikkunnu
- 3 Krubenmaarude—therathupole—sthiramee  
madbhaa  
Swargathin se—nakalundathine—chuttikkondu  
Daivathin thiru—meniyathallo mesayilivide  
Kaikalilaadaam makkaleduthaa goshikkunnu
- 4 Pattudharichava—nappam ninniha—vendunnorkay  
(Pattakkaaran) maanikyangale—vithareedunnu  
Vaanavaridayila—sooyaadosham—paadundenkil  
Maanusha sutharo—daakrobenmay—rkkundathu  
noonam
- 5 Kurisippaanaay suthane sehiyone—naattimarathe  
Kunjaadathine—janippichoru mara—mundaayavide  
Evide puthran—kaikalilaani—tharaykkappettu  
Issahakkinte—kettukaleche—dichathumavide
- 6 Thaanejamaanan—than divyarahasyangaleyevam  
Thaan kaikkondu—valam kaiyyaale jeevanathi—  
Pankittella—varkkaayittum—nalkeedunna  
(Pattakkaara!) vannikuka samaa—dhaanathaale
- 7 Amalamathaam dhoo-pathin kalasathe kaikkondu  
Athinude nalloru sourabyathe—dhooppipichi  
Ttathinaalangane—lokatheyaa—nannippikkum  
(Pattakkaraa!) varniduka sama—dhaanathaale



- 8 Vaalsalyathaal—parisudhaalmaa—vaam daivathal  
Valarthappettavanaayi , thannude—  
naavathileennum  
Daivathin bhavanathin thaakko-lenthunnavanaam  
(pattakkaaraa) vanniduka samaa—dhaanathaale
- 9 Bhoomiyathinkal thannaaloruvan—Kettappettaal  
Aa manujan vi—nnulakam thannil-karthaavaalum  
Kettappettava—namennulloru—pattakkaaraa  
Vanniduka samaa—dhaanathaale haaleluiah
- 10 Aazamathinkal—thannaloru vanazikkappettaal  
Aa manujan thaa-nuyaram thannil karthaavaallum  
Azhikkappettava naamennulioru (pattakkara)  
Vanniduka samaa—dhaanathaale kurielaison
- 11 Undaakatte—sthuthi karthaavinu ningalude mal  
Undaakatte—than krupayennum punyamenikkum  
Undaakatte—Mar Yaacobam melppaan thante  
Ormayithum na nnaayundaaka-ttellaayppozum
- II 1 Rakshakanurachevthaa—nen mey rakthangal  
Kaikkollunnoril—vassam cheyyum njaan
- 2 Viswaasaal sudhyaa—yenna kaikkondu  
Kalpana kekkunnon-en snehithannallo
- 3 Gaathram bhakshanamaam-rudhiram kaasayaam  
Ava kaikkolvonil—vaasam cheyyum njaan
- 4 Aalmaavinu mukthi-nedaan punyamezum  
Raktha sareerangal rakshakane ! nalka
- 6 Thaavaka gaathrathaal—parihaaram thedi  
Nischayamaay jeevan—praapikkum njangal
- 6 Raktha sareerangal—kaikkondathumoolam  
Anthyadine njangal—vidhiyettedaruthe
- 7 Thavamey rakthangal—ulkkondor njangal  
Vidhiyum bandanavum—nedaruthe ! naadhaa !

- 8 Ninmey rakthangal—njangalkkachaaram  
Thannathinaal vidhiyil—naadhaa ! cherkkaruthe
- 9 Angangalilavaye-nilkshepikkukayaal  
Uyirekiye naadhaa ! vannikkunnadiyaar
- 10 Sathyam kakkunno-ruthamavidhi naadhaa !  
Kadamellaam pokki-vidhiyozivaakkaname-

- III 1 Mesihaa raajaavaam naadhan—  
Daivathin vyaapaarathaal  
Viswaasam kondaalmaavil—  
Punyam nenenam njangal—haaleluiah
- 2 Rakshaka ! nee dhanyan sthothram  
Sthothram ! krupa cheyennevam  
Sleebaayaal rakshichonaam  
Suthanodarthikkenam naam—haaleluiah
- 3 Maathru visudhaparetharkaay  
Susmruthi vardhippichonaam  
Nee parisudhan, parisudhan  
Parisudhan, nee mahaneeyan—haaleluiah
- 4 Doothaganam njangalkkoppam—  
Paavanamee sthaanam pookkee,  
Kondaadunnesaalmajanam  
Mesihaa than mey rakthangal—haaleluiah
- 5 Sabayam savidham praapippan  
Kaikkolvin paapam pokki  
Saavathajeevan nedeedaan—  
Visvaasathodul kolvin—haaleluiah
- 6 Karthaave ! nin madbahaayil  
Smrutharhakatte mruthipoondor,  
Nin sreshtatha velivaakunnaal—  
Nin valamavaraarnneedatte—haaleluiah  
(Yajamaanan... tune)

- IV Swargapithaava nilavilike—ttutharamarulaname  
Thunacheyvaanaparan thaathan njargalkkillallo

Thiruvullathaal njangaleyulavaaki  
Ninnarisathaal—ayyo theerkkaruthe

Njangale nin kalpanakaappan—seelippikkaname  
Punyamezum kriyayaal njangal nin priyaraakaname

Haaleluiah...Naadha krupa cheyka

### FOR THE DEPARTED

- V    1    Karuna nirajavane !    Punarudhaanathil  
         Ninnude srushtiye    nee—puthuthaakkeedaname
- 2    Ninnil saranathaal—nidrayilaay ninte  
         Varavinu kaatheedum—Mrutharil kaniyaname
- 3    Avarabaraahathi—nteyum Isaahaakkudeyum  
         Yaacobinnudeyum—Madiyil paarkkaname
- 4    Vannavanaam varuvo—num Mruthar thannuyirum  
         Suthanennu sareeraa-Immaakkal paadaname

### VI                    A HYMN OF PENITENCE

- 1    Karunaakkadale njaan nokkum  
         Devaa thanayaa enpaapam peruki  
         pizakal vardhichayya yyo—  
         Kazhukanamenne soppaayaal  
         Ekhanamen baashpaal venma  
         Pithru snehathaal yaachikkunnen njaan
- 2    Hasikkaruthe enne vairi-  
         Therum nararil doothanmaar preethanmaaray  
         Theernniva chollatte



Anuthaapikalil than vaathil  
Raapakalingu thuranneedum-Haaleluiah  
Naadhaa sthuthyan nee

- 3      Nokkanamen duritham naadhaa !  
Palathara dosham njaan cheythu  
Kopippichu saranamenikkilla  
Vaidyanmaar pakkal njaan poy-—  
Avar-oushadhamellam cheythittilloru gunavum  
En vrinamo Kadinam
- 4      Nal vaidya ninneyum nin  
Oushadha gunavum njaan kettu-ninkal varunnon  
Sukhamelkum noonam  
Thirujanakan snehathaalum  
Maathaavin praarthanayaalum haaleluiah  
Porukkanamen pizhakal
- 5      En paapathil njaan chaakaan  
Idayaakaruthayyo naadhaa en baashpangal  
Chorinjeedunnippol  
Ajamo, maado, chengaliyo  
Kurupraavin-kunjungaleyo kaazchayathai-  
Ttarppikkunnilla.
- 6      Semaon than bhavane vanna-  
Paapi sthrea po-liruthulli kanneer kanden  
mel daya thonnaname  
Thirujanakan snehathaalum  
Maathaavin praarthayaalum haaleluiah  
Porukkanamen pizakal.



## Meaning of Syriac Words

Amen	: So be it
Hosanna	: Praise
Kauma	: A prayer said at one standing
Trisagion	: Thrice Holy
Barekmor	: Bless me O Lord
Kurielaison	: O Lord, have mercy upon us
Habibai	: My beloved
Ahai	: My brethren
Haaleluiah	: Praise be to the Lord
Evengalion	: Gospel
Stoumen Kalos	: Let us stand well
Promion	: Preface

- Hoosoyo : A prayer of propitiation
- Sedro : Order (a preforatory prayer which comes in order after preface)
- Oraithaa : Law (5 books of Moses)
- Morio rahen .. : Lord have Mercy upon us and  
melainuadarain : help us.
- Shub'ho labo : Glory be to the Father & to the  
son and to the Holy spirt.
- Men-olam vaadaamol. olam olmeenameen; As it was  
from the beginning and shall be for ever and  
ever-Amen.





